

(D) Bedienungsanleitung

Fernglas 10x42, Art.-Nr. 30730

Vielen Dank für den Kauf dieses hochwertigen Fernglases. Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Gebrauch sorgfältig und bewahren Sie sie gut auf. Bei Befolgen aller Punkte wird Ihnen das Gerät viele Jahre Freude bereiten.



1. Allgemeines

Dieses Fernglas ist ideal für die Beobachtung in der freien Natur (z. B. Vogelbeobachtung, Küstenbeobachtung, Jagen, Astronomie, Wasser- oder Luftsport), für den Urlaub oder bei Sportveranstaltungen. Mehrfach vergütete besonders lichtdurchlässige Linsentechnik und besitzt einen justierbaren Dioptrienausgleich.

2. Sicherheits- und Anwendungshinweise

- Vermeiden Sie zu starke Erschütterungen. Bewahren Sie das Fernglas bei Nichtbenutzung an einem trockenen Ort in der mitgelieferten Bereitschaftstasche auf.
- Vermeiden Sie eine längere Aufbewahrung im Auto, insbesondere bei starkem Sonnenschein, Regenwetter oder bei Kälte. Die auftretenden hohen Temperatur- und Luftfeuchtigkeitsunterschiede sowie Vibrationen können eine Schädigung der Optik hervorrufen.
- Sehen Sie niemals mit dem Fernglas oder dem bloßen Auge direkt in die Sonne! Dies führt zu schweren Augenschäden bis hin zur Erblindung!

3. Grundlagen, Begriffe

Ferngläser werden üblicherweise mit einer Zahlenkombination, hier 10 x 42 beschrieben. Dabei gibt die 10 den Vergrößerungsfaktor an, die 42 den Durchmesser des Objektivs in Millimeter. Da von diesem Durchmesser abhängt, wieviel Licht in die Optik einfallen kann, ist er ein wesentliches Merkmal für die Leistungsfähigkeit des Fernglases, vor allem in der Dämmerung. Der Beobachtungsbereich (Sehfeld) des Fernglases ist die Blickweite in 1000 m Entfernung. Dieser beträgt bei diesem Fernglas ca. 101 m. Der Dioptrienausgleich ermöglicht eine Anpassung einer Fehlsichtigkeit des Benutzers. Er wird über das drehbare rechte Okular vorgenommen.

4. Einstellung, Einsatz

Das Fernglas besitzt einen Mitteltrieb (B), mit dem beide Okulare gleichzeitig auf die schärfste Abbildung entsprechend der beobachteten Entfernung fokussiert werden. Um individuelle Unterschiede zwischen dem linken und rechten Auge auszugleichen, kann das rechte Okular (A) separat eingestellt werden.

Augenabstand einstellen

- Halten Sie das Fernglas mit beiden Händen fest und stellen Sie es durch Schwenken der Schenkel so ein, dass Sie nur einen Kreis als Blickfeld erkennen. Es dürfen keine störenden Schatten oder Ränder mehr zu sehen sein.

Dioptrienausgleich einstellen

- Stellen Sie das rechte Okular - mit der Strichmarkierung - durch Drehen auf die Einstellung „Pfeil“ unter dem Okular.

- Schließen Sie jetzt das rechte Auge und beobachten Sie nur mit dem linken Auge. Stellen Sie das Fernglas jetzt durch Drehen des Mitteltriebs (B) so ein, dass Sie ein scharfes, klares Bild sehen.

- Öffnen Sie das rechte Auge und schließen Sie das linke Auge.

Drehen Sie nun das rechte Okular, bis Sie das Objekt scharf und klar sehen. Merken Sie sich die Einstellung der Dioptrieskala für die spätere Benutzung.

- Jetzt sind beide Okulare gleich eingestellt und Sie brauchen bei der weiteren Benutzung nur den Mitteltrieb benutzen, um Beobachtungen in verschiedenen Entfernungen vorzunehmen.

- Die hervorstehenden Augenmuscheln schirmen die Augen gegen Streulicht ab. Wenn Sie beim Beobachten eine Brille tragen, klappen Sie die Augenmuscheln (C) so ein, dass sie um das Okular zu liegen kommen.

- Achten Sie beim Beobachten mit einer Brille auf den richtigen Abstand zwischen Fernglas und Brille, um einmal die Brille nicht zu beschädigen und das vollständige Sehfeld erfassen zu können.

- Wenn Sie weit- oder kurzsichtig sind, sollten Sie das Fernglas ohne Brille benutzen und die Schärfe mit dem Mitteltrieb bzw. bei einseitiger Fehlsichtigkeit zusätzlich mit dem rechten Okular einstellen.

Objekt suchen, Schärfe einstellen

- Stellen Sie den Augenabstand (siehe oben) ein.

- Richten Sie das Fernglas auf das Beobachtungsobjekt und stellen Sie die Schärfe mit dem Mitteltrieb (B) ein.

5. Wartung und Reinigung

Verwenden Sie zum Reinigen der Linsen nur das mitgelieferte Reinigungstuch oder ein anderes weiches Tuch wie z. B. ein Brillenputztuch. Alternativ ist ein weicher Reinigungspinsel verwendbar. Bei hartnäckigen Schmutzresten benetzen Sie das Tuch leicht mit reinem Alkohol oder Linsenreiniger aus dem Fotofachgeschäft. Nehmen Sie das Fernglas zur Reinigung niemals auseinander! Bewahren Sie das Fernglas an einem trockenen und staubfreien Ort und immer in der geschlossenen Bereitschaftstasche auf. Setzen Sie bei Nichtbenutzung stets die Staubkappen auf Okulare und Objektive auf.

Bei ordnungsgemäßem Gebrauch haben Sie 2 Jahre Garantie auf das Gerät.

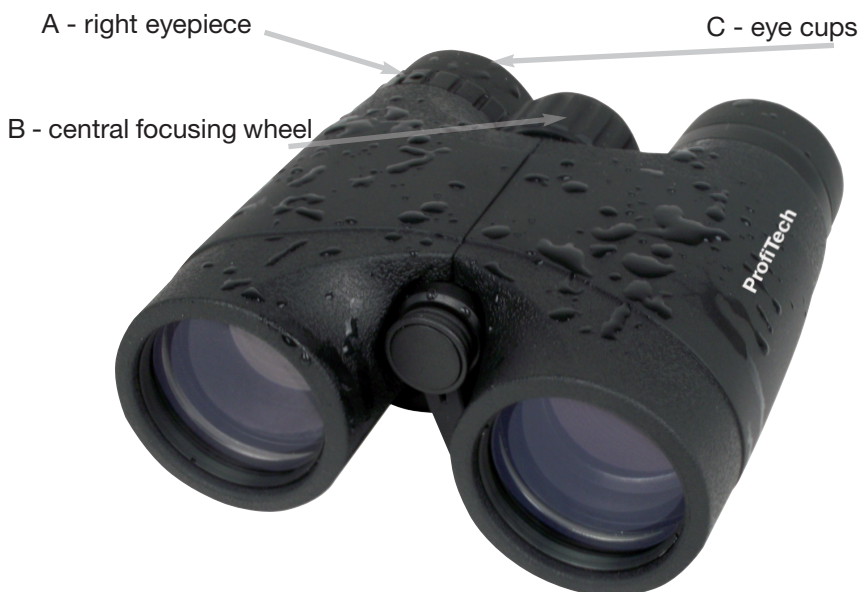
Bergen & Schnötten

Berger & Schröter GmbH
Voerder Str. 83 - 58135 Hagen

(GB) Instructions for use

Binoculars 10x42, item no. 30730

Thank you for purchasing these high quality binoculars. Please read these instructions for use thoroughly before use and keep them in a safe place. Following all of these instructions will provide you with many years of pleasure in using this product.



1. General information

These binoculars are ideal for making observations in the great outdoors (e.g. bird watching, observing the coast, hunting, astronomy, water or air sports), for holidays or sporting events. Multicoated, particularly translucent lens technology with an adjustable dioptre control.

2. Information on safety and use

- Try to avoid severe shaking resp. vibrations. When not being used, store the binoculars in a dry place in the case included in delivery.
- Avoid keeping the binoculars in a motor vehicle for longer periods of time, particularly during extreme sunshine, rainy weather or cold. The significant differences in temperature and humidity as well as vibrations, which can occur, can damage the lenses.
- Never look directly into the sun with the binoculars or with your bare eyes! This can lead to severe eye damage or even result in blindness!

3. Basic principles, terms

Binoculars are usually characterised by a number combination, here 10 x 42. The 10 indicates the magnification factor and 42 the diameter of the lens in millimetres. Given that this diameter determines how much light can penetrate the lens, it is an essential attribute for the capability of the binoculars, particularly at dawn and twilight. The observation range (visual field) of the binoculars is the field of vision at a 1000 m distance. This amounts to approx. 101 m for these binoculars. The dioptre control enables an adjustment of a user's visual impairment. It is carried out using the rotatable right eyepiece.

4. Adjustment, use

The binoculars feature a central focusing wheel (B), with which both eyepieces are simultaneously focused on the sharpest image according to the observed distance. To compensate for individual differences between the left and right eye, the right eyepiece (A) can be adjusted separately.

Adjustment of the eye distance

- Hold the binoculars with both hands and adjust them by tilting the sides so that you can only see a circle as field of vision. You should not be able to see any annoying shadows or edges any more.

Adjustment of the dioptre control

- Set the right eyepiece to „0“ opposite the white dot on the housing (underneath the eyepiece) by turning it.

- Now, close your right eye and only observe using your left eye. Now, by turning the central focusing wheel (B), adjust the binoculars so that you can see a clear, sharp image.

- Open your right eye and close your left eye.

Now, turn the right eyepiece until you can see the object clearly and sharply. Remember this setting of the dioptre scale for later use.

- Now, both eyepieces are adjusted in the same way and you only need to use the central focusing wheel to observe objects at different distances.

- The protruding eye cups shield your eyes against stray light. If you are wearing eyeglasses while using the binoculars, retract the eye cups (C) so that they rest around the eyepiece.

- When wearing eyeglasses while using the binoculars, please pay attention to the correct distance between the binoculars and the eyeglasses; on the one hand, to prevent damaging the eyeglasses and on the other hand, to be able to engage the full field of vision.

- If you are far- or near-sighted, you should use the binoculars without your eyeglasses and adjust the sharpness using the central focusing wheel or in the case of one-sided visual impairment, make additional adjustments using the right eyepiece.

Look for an object, adjust sharpness

- Adjust the eye distance (see above).

- Aim the binoculars towards the object of observation and adjust the sharpness using the central focusing wheel (B).

5. Maintenance and cleaning

Only use the cleaning cloth included in delivery or another soft cloth such as an eyeglasses cleaning cloth e.g. to clean the lenses. As an alternative, you can use a soft cleaning brush. In the event of stubborn residual dirt, slightly dampen the cloth with pure alcohol or lens cleaner from a specialist camera shop.

Never disassemble the binoculars for cleaning purposes! Store the binoculars in a dry and dust-free place and always in the closed case. Always put the dust caps on the eyepieces and lenses when not in use.

If used properly, you have a 2-year warranty on this product.

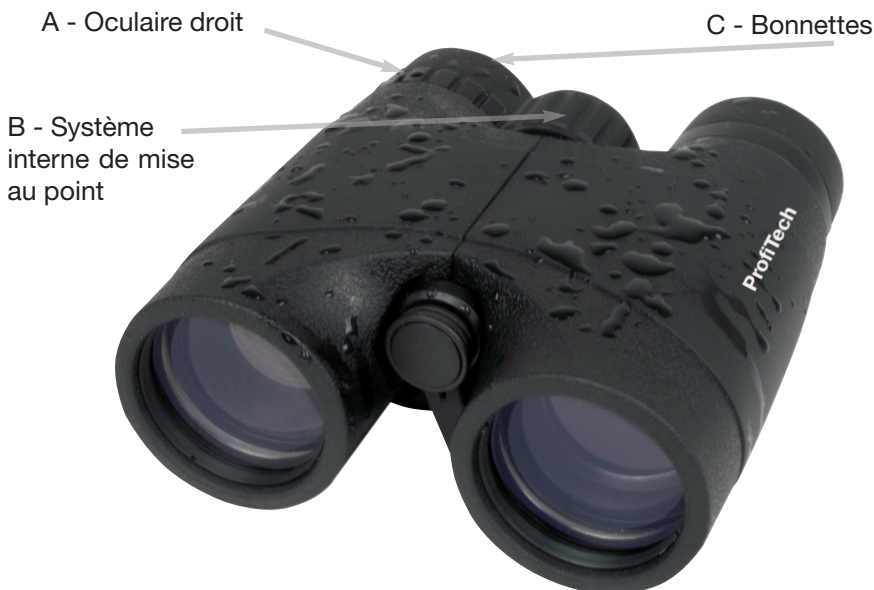
Bergen & Schröter

Berger & Schröter GmbH
Voerder Str. 83 - 58135 Hagen

(F) Mode d'emploi

Jumelles 10x42, n° d'article 30730

Merci d'avoir acheté ces jumelles. Veuillez lire ce mode d'emploi attentivement avant utilisation et conservez le soigneusement. Si vous en respectez toutes les indications, ce produit vous donnera satisfaction durant de nombreuses années.



1. Généralités

Ces jumelles sont idéales pour l'observation en pleine nature (notamment pour l'observation des oiseaux, l'observation des côtes, la chasse, l'astronomie, les sports nautiques ou aériens), pour les vacances ou à l'occasion de manifestations sportives. Technique de lentilles particulièrement translucide récompensée à plusieurs reprises et un réglage dioptrique ajustable.

2. Consignes de sécurité et d'utilisation

- Evitez les chocs trop importants. Si vous n'utilisez pas les jumelles, conservez-les dans un endroit sec et dans le sac prêt à l'emploi livré avec le produit.
- Evitez de laisser les jumelles dans une voiture, notamment par grand soleil, par temps de pluie ou lorsqu'il fait froid. Les différences de températures et d'humidité importantes ainsi que les vibrations pourraient endommager le système optique.
- Ne regardez jamais directement vers le soleil avec les jumelles ou à œil nu ! Il en résulterait de graves lésions oculaires pouvant aller jusqu'à la cécité !

3. Bases, termes

Les jumelles sont habituellement décrites en donnant une combinaison de chiffres, ici 10 x 42. Le chiffre 10 correspond au facteur de grossissement, le chiffre 42 au diamètre de l'objectif en millimètres. Comme c'est ce diamètre qui détermine combien de lumière peut entrer dans le système optique, c'est une caractéristique essentielle pour la performance des jumelles, notamment à la tombée du jour. Le domaine d'observation (champ de vision) des jumelles est la portée pour un éloignement de 1000 m. Pour ces jumelles, il est d'environ 101 m. Le réglage dioptrique permet une adaptation à l'amétropie de l'utilisateur. Il se fait par l'intermédiaire de l'oculaire droit rotatif.

4. Réglage, Utilisation

Les jumelles possèdent un système interne de mise au point (B), avec lequel les deux oculaires sont focalisés en même temps sur l'image la plus précise selon l'éloignement de l'élément observé. Pour régler les différences individuelles entre l'œil gauche et l'œil droit, l'oculaire droit (A) peut être réglé séparément.

Régler l'écartement des yeux

- Tenez bien les jumelles à deux mains et réglez-les en tournant la molette de réglage de manière à ce que seul un cercle soit visible comme champ visuel. Aucune ombre ni bord gênant ne doit être encore apparent.

Ajuster le réglage dioptrique

- Mettez l'oculaire droit sur la position „0" en le tournant par rapport au point blanc sur le boîtier (en-dessous de l'oculaire).

- Fermez à présent l'œil droit et ne regardez qu'avec l'œil gauche. Réglez ensuite les jumelles en tournant le système interne de mise au point (B) de manière à voir une image nette et claire.

- Ouvrez l'œil droit et fermez l'œil gauche.

Tournez à présent l'oculaire droit jusqu'à ce que voyiez l'objet net et clair. Notez les réglages sur l'échelle des dioptries pour une utilisation ultérieure.

- Les deux oculaires sont à présent réglés et vous n'avez plus qu'à vous servir du système interne de mise au point pour faire des observations à différentes distances.

- Les bonnettes existantes protègent les yeux contre la lumière de dispersion. Si vous portez des lunettes lors de l'utilisation des jumelles, repliez les bonnettes (C) de manière à ce que vos lunettes se trouvent contre l'oculaire.

- Veuillez faire attention, lorsque vous utilisez les jumelles en portant des lunettes, à la bonne distance entre jumelles et lunettes pour ne pas endommager les lunettes et pour que le champ de vision reste maximum.

- Si vous êtes hypermétrope ou myope, vous devriez utiliser les jumelles sans lunettes et régler la netteté à l'aide du système interne de mise au point ou, en cas d'amétropie d'un seul œil, avec l'oculaire droit en plus.

Cherchez un objet, réglez la netteté

- Réglez la distance oculaire (voir plus haut).

- Orientez les jumelles vers l'objet que vous désirez observer et réglez la netteté à l'aide du système interne de mise au point (B).

5. Entretien et nettoyage

Pour nettoyer les lentilles, n'utilisez que le chiffon nettoyant livré avec le produit ou un autre linge doux comme, notamment, un chiffon pour nettoyer les lunettes. On peut aussi utiliser un pinceau de nettoyage doux. Lorsque des particules de saleté demeurent, humidifiez le chiffon légèrement avec de l'alcool pur ou procurez-vous un produit nettoyant pour lentilles chez votre spécialiste photo. Ne démontez jamais les jumelles pour les nettoyer ! Conservez-les dans un endroit sec, à l'abri de la poussière et dans le sac prêt à l'emploi fermé. Remettez toujours la protection anti-poussière sur les oculaires et l'objectif.

Vous avez une garantie de 2 ans sur l'appareil à condition de l'utiliser de manière appropriée.

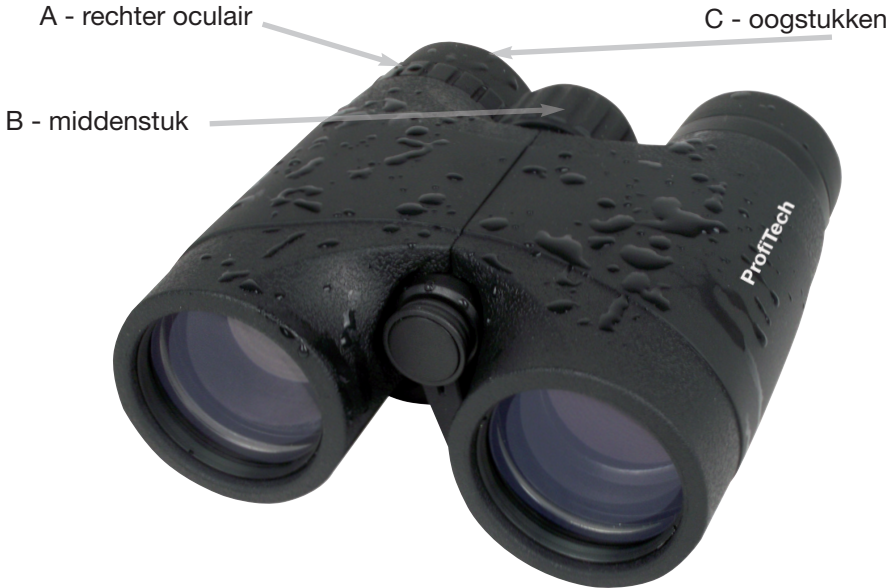


Berger & Schröter GmbH
Voerder Str. 83 - 58135 Hagen

(NL) Gebruiksaanwijzing

kijker 10x42, art.nr. 30730

Hartelijk dank voor de koop van deze hoogwaardige jacht-verrekijker. Lees deze gebruiksaanwijzing voor gebruik zorgvuldig door en bewaar deze. Als u alle punten in acht neemt, zult u jarenlang plezier van het apparaat hebben.



1. Algemeen

Deze verrekijker is ideaal voor het observeren in de vrije natuur (bijv. het observeren van vogels, de kust, tijdens het jagen, astronomie, water- en luchtvaart), voor de vakantie of tijdens sportevenementen. Meervoudig geharde bijzonder goed lichtdoorlatende lenstechniek en bezit een instelbare dioptrische correctie.

2. Veiligheids- en gebruiksinstructies

- Vermijd te sterke schokken. Bewaar de verrekijker als u hem niet gebruikt op een droge plek in de meegeleverde opbergtas.
- Vermijd het langer opbergen in de auto, vooral bij sterke zonneshijn, regenweer of bij kou. De temperatuurschommelingen en het verschil in luchtvochtigheid die hierbij ontstaan, alsook de vibraties, kunnen een beschadiging in de optiek veroorzaken.
- Kijk nooit met de verrekijker of het blote oog direct in de zon! Dit leidt tot zwaar oogletsel en zelfs tot blindheid!

3. Grondbeginselen, begrippen

Verrekijkers worden normaal gesproken met een cijfercombinatie, in dit geval 10 x 42, beschreven. Hierbij geeft de 10 de vergrotingsfactor aan, en de 42 de diameter van het objectief in millimeter. Omdat van deze diameter afhangt, hoeveel licht in de optiek kan vallen, is dit een belangrijk kenmerk voor de capaciteit van de verrekijker, vooral tijdens de schemering. Het observatiebereik (beeld) van de verrekijker is het blikveld op 1000 m afstand. Deze bedraagt bij deze verrekijker ca. 101 m. De dioptrische correctie maakt de aanpassing van een ametropie van de gebruiker mogelijk. Dit kan via de draaibare rechter oculair worden aangepast.

4. Instelling, gebruik

De verrekijker heeft een middenstuk (B), waarmee beide oculairs gelijktijdig op het scherpste beeld overeenkomstig met de te observeren afstand gefocusseerd wordt. Om individuele verschillen tussen het linker en rechter oog te compenseren, kan het rechter oculair (A) apart worden ingesteld.

Oogafstand instellen

- Houd de verrekijker met twee handen vast en stel hem door het draaien van het been zo in, dat u alleen een cirkel als gezichtsveld herkent. Er mogen geen storende schaduwen of randen meer te zien zijn.

Dioptrierecorrectie instellen

- Stel het rechter oculair door te draaien op de instelling "0" tegenover de witte punt op de behuizing (onder het oculair).

- Sluit vervolgens het rechter oog en kijk alleen met het linker oog. Stel de verrekijker vervolgens door het draaien van het middenstuk (B) zo in, dat u een scherp, duidelijk beeld ziet.

- Open het rechter oog en sluit het linker oog.

Draai vervolgens aan het rechter oculair, totdat u het object scherp en duidelijk kunt zien. Vergeet de instelling van de dioptriescala niet, zodat u deze bij een later gebruik weer snel kunt instellen.

- Nu hebben beide oculairs dezelfde instelling en u hoeft bij verder gebruik alleen het middenstuk te gebruiken, om observaties op verschillende afstanden uit te voeren.

- De uitstekende oogcups schermen de ogen af tegen strooilicht. Als u tijdens de observatie een bril draagt, klapt u de oogcups (C) zo in, dat ze om het oculair liggen.

- Let tijdens de observatie met een bril op de juiste afstand tussen verrekijker en bril, om enerzijds de bril niet te beschadigen en anderzijds het volledige beeld te kunnen zien.

- Als u ver- of bijziend bent, kunt u de verrekijker het beste zonder bril gebruiken, en de scherpste met het middenstuk c.q. bij eenzijdige ametropie extra met het rechter oculair instellen.

Object zoeken, scherpste instellen

- Stel de oogafstand (zie boven) in.

- Richt de verrekijker op het te observeren object en stel de scherpste met het middenstuk (B) in.

5. Onderhoud en reiniging

Gebruik voor het reinigen van de lenzen alleen het meegeleverde reinigingsdoekje of een ander zacht doekje zoals bijv. een brillenpoetsdoekje. Als alternatief kunt u ook een zachte reinigingsborstel gebruiken. Bij hardnekkige verontreinigingen doet u een beetje puur alcohol op het doekje of maakt u gebruik van een lenzenreiniger die u bij een fotospeciaalzaak kunt kopen.

Demonteer de verrekijker nooit voor de reiniging! Bewaar de verrekijker op een droge en stofvrije plek en altijd in de meegeleverde opbergtas. Plaats als u de verrekijker niet gebruikt de stofkappen op de oculairs en objectieven.

Bij correct gebruikt hebt u 2 jaar garantie op het apparaat.

Banger & Schnötten

Berger & Schröter GmbH
Voerder Str. 83 - 58135 Hagen